
СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА*

ПРЕАМБУЛА

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (именуемый далее как «**Договор**»¹) был принят на 31-й сессии Конференции ФАО 3 ноября 2001 года и вступил в силу 29 июня 2004 года;

целями **Договора** являются сохранение и устойчивое использование **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и справедливое и равноправное распределение выгод, получаемых от их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии для оказания содействия устойчивому ведению сельского хозяйства и созданию продовольственной обеспеченности;

Договаривающиеся Стороны **Договора** при осуществлении своих суверенных прав на свои **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** учредили **Многостороннюю систему** как для облегчения доступа к **генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, так и для совместного использования справедливым и равноправным образом выгод, получаемых от применения этих ресурсов, на взаимодополняющей и взаимоукрепляющей основе;

учитываются статьи 4, 11, 12.4 и 12.5 **Договора**;

признается разнообразие правовых систем Договаривающихся Сторон в плане их национальных правил процедуры, регулирующих доступ к судам и арбитражу, и обязательства, вытекающие из международных и региональных конвенций, применимых к данным правилам процедуры;

в статье 12.4 **Договора** предусмотрено, что облегченный доступ к генетическим ресурсам в рамках **Многосторонней системы** предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, и **Управляющий орган Договора** в своей резолюции 1/2006 от 16 июня 2006 года принял стандартное соглашение о передаче материала.

¹ *Примечание секретариата:* в соответствии с предложением Рабочей группы по правовым вопросам в ходе совещания Контактной группы по разработке стандартного соглашения о передаче материала термины, получившие определение, выделены жирным шрифтом во всем тексте.

* В случае использования ССПМ для передачи генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства помимо тех, которые перечислены в приложении 1 к Договору: ссылка в ССПМ на Многостороннюю систему не истолковывается как ограничивающая применение ССПМ лишь к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, приведенным в приложении 1, и в случае статьи 6.2 ССПМ означает «в рамках настоящего соглашения». Ссылка в статье 6.11 ССПМ и в приложении 3 к нему на «генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принадлежащие одной и той же сельскохозяйственной культуре, как изложено в приложении 1 к Договору», понимается как «генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принадлежащие одной и той же сельскохозяйственной культуре».

СТАТЬЯ 1 — СТОРОНЫ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Настоящее соглашение о передаче материала (именуемое далее как «**настоящее соглашение**») является стандартным соглашением о передаче материала, о котором говорится в статье 12.4 Договора.

1.2 **Настоящее соглашение** заключено:

МЕЖДУ: (ФИО и адрес поставщика или название учреждения-поставщика, ФИО уполномоченного сотрудника, информация для связи с уполномоченным сотрудником) (именуемым далее как «**Поставщик**»),

И: (ФИО и адрес получателя или название учреждения-получателя, ФИО уполномоченного сотрудника, информация для связи с уполномоченным сотрудником*) (именуемым далее как «**Получатель**»).

1.3 Стороны **настоящего соглашения** настоящим договариваются о следующем:

СТАТЬЯ 2 — ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В **настоящем соглашении** приведенные ниже слова и словосочетания имеют следующее значение:

«**доступен без ограничений**»: **продукт** считается доступным без ограничений для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции, когда он доступен для научных исследований и селекции без каких-либо юридических или договорных обязательств или технологических ограничений, которые могли бы препятствовать его использованию способом, конкретно указанным в **Договоре**;

«**генетический материал**» означает любой материал растительного происхождения, включая репродуктивный и вегетативно-размножаемый материал, содержащий функциональные единицы наследственности;

«**Управляющий орган**» означает **Управляющий орган Договора**;

«**Многосторонняя система**» означает **Многостороннюю систему**, учрежденную в соответствии со статьей 10.2 **Договора**;

«**генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**» означают любой **генетический материал** растительного происхождения, представляющий фактическую или потенциальную ценность для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

Заполняется по мере необходимости. Неприменимо в случаях оборточного и подтверждаемого щелчком мыши стандартного соглашения о передаче материала.

«Оберточное» стандартное соглашение о передаче материала – это такое стандартное соглашение о передаче материала, копия которого включается в упаковку **Материала**, и принятие **Материала Получателем** означает принятие им условий и положений стандартного соглашения о передаче материала.

Стандартное соглашение о передаче материала, «подтверждаемое щелчком мыши», это такое соглашение, которое заключается в системе Интернет и **Получатель** принимает условия и положения стандартного соглашения о передаче материала, щелкнув мышью по соответствующей пиктограмме веб-сайта или в электронной версии стандартного соглашения о передаче материала (в зависимости от случая).

«разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства» означают материал, полученный на основе **Материала** и следовательно отличный от него, который еще не готов для **коммерциализации** и который разработчик намеревается разработать далее или передать другому лицу или организации для дальнейшей разработки. Период **разработки разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** считается завершенным, когда данные ресурсы **коммерциализируются** в качестве **Продукта**;

«Продукт» означает **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, включающие² **Материал** или любые его генетические части или его компоненты, которые готовы для **коммерциализации**, исключая сырьевые товары и другие продукты, используемые в качестве продовольствия, корма и для переработки;

«продажи» означают валовой доход, полученный от **коммерциализации Продукта** или **Продуктов** **Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами;

«коммерциализировать» означает сбывать **Продукт** или **Продукты** за денежное встречное удовлетворение на открытом рынке и *«коммерциализация»* имеет соответствующее значение. **Коммерциализация** не включает никаких форм передачи **разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

СТАТЬЯ 3 — ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА

Генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, конкретно перечисленные в приложении 1 к **настоящему соглашению** (именуемые далее как **«Материал»**), и имеющаяся соответствующая информация, о которой говорится в статье 5b и в приложении 1, настоящим передаются **Поставщиком** **Получателю** в соответствии с положениями и условиями, изложенными в **настоящем соглашении**.

СТАТЬЯ 4 — ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 **Настоящее соглашение** заключено в рамках **Многосторонней системы** и осуществляется и толкуется в соответствии с целями и положениями **Договора**.

4.2 Стороны признают, что к ним принимаются соответствующие меры и процедуры правового характера, принятые Договаривающимися Сторонами в **Договоре**, в соответствии с **Договором**, и в частности те, что предусмотрены в рамках статьей 4, 12.2 и 12.5 **Договора**³.

4.3 Стороны **настоящего соглашения** постановляют, что (*организация, определенная Управляющим органом*⁴), представляющая **Управляющий орган Договора** и его

² О чем свидетельствует, например, происхождение или отметка о генетической вставке.

³ В случае Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСИ) и других международных учреждений будет применяться соглашение между Управляющим органом и Центрами КГМСИ и другими соответствующими учреждениями.

⁴ *Примечание секретариата:* в резолюции 2/2006 Управляющий орган «предлагает Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций выполнять в качестве третьей стороны-бенефициара функции и обязательства, установленные и предусмотренные в стандартном соглашении о передаче материала, под руководством Управляющего органа Договора и в соответствии с процедурами, которые будут учреждены Управляющим органом на его следующей сессии». Если ФАО примет данное соглашение, то словосочетание «организация, определенная Управляющим органом», будет заменено во всем документе термином «Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций».

Многостороннюю систему является третьей стороной-бенефициаром в рамках **настоящего соглашения**.

4.4 Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать представление соответствующей информации, требуемой в рамках статей 5е, 6.5с, 8.3 и в пункте 3 приложения 2 к **настоящему соглашению**.

4.5 Права, предоставленные выше (*организации, определенной Управляющим органом*), не препятствуют осуществлению **Поставщиком и Получателем** своих прав в рамках **настоящего соглашения**.

СТАТЬЯ 5 — ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА

Поставщик обязуется обеспечивать передачу **Материала** в соответствии со следующими положениями **Договора**:

- a) доступ предоставляется незамедлительно без необходимости отслеживания отдельных случаев доступа и бесплатно, а если плата взимается, то она не превышает минимальных соответствующих издержек;
- b) вместе с предоставлением **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** сообщаются все имеющиеся регистрационные данные и в зависимости от требований применимого права - любая другая имеющаяся в наличии сопутствующая неконфиденциальная описательная информация;
- c) доступ к **разрабатываемым генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, включая материал, разрабатываемый фермерами, предоставляется в период их разработки по усмотрению разработчика;
- d) доступ к **генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, находящимся под охраной интеллектуальных и иных прав собственности, предоставляется согласно соответствующим международным соглашениям и соответствующим национальным законам;
- e) **Поставщик** периодически информируют **Управляющий орган** о заключенных соглашениях о передаче материала в соответствии с графиком, который надлежит установить **Управляющему органу**. **Управляющий орган** передает такую информацию третьей стороне-бенефициару⁵.

СТАТЬЯ 6 — ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛУЧАТЕЛЯ

⁵ *Примечание секретариата:* в статьях стандартного соглашения о передаче материала 5е, 6.4b, 6.5с и 6.11h, а также в пункте 3 приложения 2, в пункте 4 приложения 3 и в приложении 4 предусматривается представление информации **Управляющему органу**. Такую информацию следует направлять по адресу:

The Secretary
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00100 Rome, Italy

6.1 **Получатель** обязуется обеспечивать использование или сохранение **Материала** только в целях проведения научных исследований, селекции и подготовки кадров в области производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Такие цели не включают его использования в химической, фармацевтической и/или другой непродовольственной/нефуражной промышленности.

6.2 **Получатель** не заявляет претензий на какие-либо права интеллектуальной собственности или иные права, которые ограничивают облегченный доступ к **Материалу**, предоставляемому в рамках **настоящего соглашения**, или к его генетическим частям или компонентам в той форме, в которой они были получены из **Многосторонней системы**.

6.3 В случае хранения **Получателем** предоставленного **Материала** **Получатель** передает **Материал** и соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b, в распоряжение **Многосторонней системы**, используя стандартное соглашение о передаче материала.

6.4 В случае передачи **Получателем** **Материала**, полученного в рамках **настоящего соглашения**, другому лицу или организации (именуемым далее как «**последующий получатель**»), **Получатель**

- a) действует в соответствии с положениями и условиями стандартного соглашения о передаче материала, используя новое соглашение о передаче материала; и
- b) уведомляет **Управляющий орган** в соответствии со статьей 5e.

Выполнив приведенные выше требования, **Получатель** не имеет больше никаких обязательств в отношении действий **последующего получателя**.

6.5 В случае передачи **Получателем** **разрабатываемого генетического ресурса растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** другому лицу или организации, **Получатель**:

- a) действует в рамках положений и условий стандартного соглашения о передаче материала на основе нового соглашения о передаче материала при условии, что статья 5a стандартного соглашения о передаче материала не применяется;
- b) приводит в приложении 1 к новому соглашению о передаче материала **Материал**, полученный из **Многосторонней системы**, и конкретно указывает, что передаваемые **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** получены на основе **Материала**;
- c) уведомляет **Управляющий орган** в соответствии со статьей 5e; и
- d) не имеет больше никаких обязательств в отношении действий любого **последующего получателя**.

6.6 Заключение соглашения о передаче материала в рамках пункта 6.6. не наносит ущерба праву сторон ставить дополнительные условия относительно дальнейшей разработки продукта, включая в соответствующих случаях предоставление денежного встречного удовлетворения.

6.7 В случае **коммерциализации** **Получателем** **Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего соглашения**, и в случае **недоступности** такого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших исследований и селекции, **Получатель** вносит фиксированный процент суммы с **продаж**

коммерциализированного Продукта в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с приложением 2 к **настоящему соглашению**.

6.8 В случае **коммерциализации Получателем Продукта**, являющегося **генетическим ресурсом растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и включающего **Материал**, о котором говорится в статье 3 **настоящего соглашения**, и в случае **доступности** такого **Продукта без ограничений** для других в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции **Получатель** поощряется к внесению добровольных платежей в механизм, учрежденный **Управляющим органом** для этой цели, в соответствии с приложением 2 к **настоящему соглашению**.

6.9 **Получатель** представляет в **Многостороннюю систему** через посредство информационной системы, предусмотренной в статье 17 **Договора**, всю неконфиденциальную информацию, которая является результатом исследований и разработок, проводившихся на основе **Материала**, и поощряется использовать на совместной основе через **Многостороннюю систему** неденежные выгоды, четко определенные в статье 13.2 **Договора**, которые являются результатом таких исследований и разработок. При истечении периода охраны права интеллектуальной собственности на **Продукт**, включающий **Материал**, или при отказе от такого периода охраны **Получатель** поощряется предоставлять образец такого **Продукта** в коллекцию, являющуюся частью **Многосторонней системы**, для цели проведения научных исследований и селекции.

6.10 **Получатель**, который получает права интеллектуальной собственности на любые **Продукты**, разработанные на основе **Материала** или его компонентов, полученных из **Многосторонней системы**, и передает такие права интеллектуальной собственности третьей стороне, передает обязательства по совместному использованию выгод в рамках **настоящего соглашения** этой третьей стороне.

6.11 **Получатель** может выбрать, как указано в приложении 4, в качестве альтернативы платежам в рамках статьи 6.7 следующую систему платежей:

- a) **Получатель** вносит платежи по сниженному коэффициенту в течение срока действия варианта;
- b) срок действия варианта составляет десять лет и он возобновляется в соответствии с приложением 3 к **настоящему соглашению**;
- c) выплаты определяются на основе **продаж** любых **Продуктов** и продаж любых других продуктов, являющихся **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, принадлежащими одной и той же сельскохозяйственной культуре, как изложено в приложении 1 к **Договору**, к которой принадлежит **Материал**, упомянутый в приложении 1 к **настоящему соглашению**;
- d) платежи, подлежащие выплате, не зависят от того, является ли **Продукт доступным без ограничений**;
- e) ставки выплаты и другие положения и условия, применимые к настоящему варианту, включая сниженные коэффициенты, приводятся в приложении 3 к **настоящему соглашению**;
- f) **Получатель** освобождается от любых обязательств производить платежи в рамках статьи 6.7 **настоящего соглашения** или любых прежних или последующих стандартных соглашений о передаче материала, заключенных в отношении той же самой сельскохозяйственной культуры;

- g) после завершения срока действия настоящего варианта **Получатель** производит платежи за любые **Продукты**, включающие **Материал**, полученный в течение срока действия настоящей статьи, и если такие **Продукты недоступны без ограничений**. Данные выплаты будут исчисляться по той же ставке, что указана выше, в пункте а);
- h) **Получатель** уведомляет **Управляющий орган** о том, что он выбрал настоящее условие платежа. Если никакого уведомления не последует, то будет применяться альтернативное условие платежа, конкретно изложенное в статье 6.7.

СТАТЬЯ 7 — ПРИМЕНИМЫЙ ЗАКОН

Применимым законом являются общие принципы права, включая Принципы УНИДРУА международных коммерческих договоров 2004 года, цели и соответствующие положения **Договора** и в случаях необходимости толкования - решения **Управляющего органа**.

СТАТЬЯ 8 — УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

- 8.1 Процедуру урегулирования спора может начинать **Поставщик** или **Получатель**, или (*организация, назначенная **Управляющим органом***), выступающая от имени **Управляющего органа Договора** и его **Многосторонней системы**.
- 8.2 Стороны **настоящего соглашения** постановляют, что (*организация, назначенная **Управляющим органом***), представляющая **Управляющий орган** и **Многостороннюю систему**, имеет право в качестве третьей стороны-бенефициара начинать процедуры урегулирования споров, касающихся прав и обязательств **Поставщика** и **Получателя** в рамках **настоящего соглашения**.
- 8.3 Третья сторона-бенефициар имеет право запрашивать представление соответствующей информации, включая по мере необходимости образцы, у **Поставщика** и **Получателя** относительно их обязательств в контексте **настоящего соглашения**. Любая запрошенная таким образом информация или образцы представляются **Поставщиком** или **Получателем** (в зависимости от обстоятельств).
- 8.4 Любой спор, возникающий в связи с **настоящим соглашением**, разрешается следующим образом:
 - a) дружеское урегулирование спора: стороны прилагают добросовестные усилия к решению спора путем переговоров;
 - b) посредничество: если спор не улажен путем переговоров, то стороны могут прибегнуть к посредничеству нейтральной третьей стороны, посредника, что подлежит взаимному согласованию;
 - c) арбитраж: если спор не улажен путем переговоров или посредничества, то любая сторона может передать спор на арбитраж в соответствии с Правилами арбитража того или иного международного органа, согласованного сторонами спора. Если такого соглашения не достигнуто, то окончательное урегулирование спора осуществляется в рамках Правил арбитража Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с данными Правилами. Любая из сторон спора может при желании назначать своего арбитра из такого перечня экспертов, который может быть учрежден для этой цели **Управляющим органом**; обе стороны или назначенные ими арбитры могут договориться о назначении одного арбитра или

председательствующего арбитра (в зависимости от случая) из такого перечня экспертов. Результат такого арбитража является обязательным.

СТАТЬЯ 9 — ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПУНКТЫ

Гарантия

9.1 **Поставщик** не дает гарантий ни безопасности **Материала** или правового титула на него, ни точности или правильности любых паспортных или других данных, представленных вместе с **Материалом**. Не дается также никаких гарантий качества, жизнеспособности или чистоты (генетической или механической) поставляемого **Материала**. Фитосанитарное состояние **Материала** гарантируется только в соответствии с описанием, приведенным в любом из прилагаемых фитосанитарных сертификатов. **Получатель** принимает на себя полную ответственность за соблюдение правил и инструкций, регулирующих карантин и биобезопасность принимающей страны в отношении импорта или выпуска в продажу **генетического материала**.

Срок действия Соглашения

9.2 **Настоящее соглашение** остается в силе до тех пор, пока остается в силе **Договор**.

СТАТЬЯ 10 — ПОДПИСАНИЕ/ПРИНЯТИЕ

Поставщик и **Получатель** могут выбирать метод принятия, за исключением тех случаев, когда какая-либо из сторон потребует, чтобы **настоящее соглашение** было подписано.

Вариант 1 –Подписание

Я, (*ФИО уполномоченного сотрудника*), подтверждаю и гарантирую, что я наделен полномочиями для подписания **настоящего соглашения** от имени **Поставщика**, и подтверждаю долг и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений **настоящего соглашения**, чтобы содействовать сохранению и устойчивому использованию **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

Подпись..... Дата.....
ФИО **Поставщика**.....

Я, (*ФИО уполномоченного сотрудника*), подтверждаю и гарантирую, что я наделен полномочиями для подписания **настоящего соглашения** от имени **Получателя**, и подтверждаю долг и обязанность моего учреждения соблюдать букву и принципы положений **настоящего соглашения**, чтобы содействовать сохранению и устойчивому использованию **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**.

Если **Поставщик** выбирает подписание соглашения, то в стандартное соглашение о передаче материала будет включена только формулировка варианта 1. Аналогичным образом при выборе **Поставщиком** оборточного соглашения или подтверждаемого щелчком мыши в стандартное соглашение о передаче материала будет включена только формулировка варианта 2 или варианта 3 (в зависимости от случая). В случае выбора соглашения, подтверждаемого щелчком мыши, к **Материалу** должна быть приложена письменная копия стандартного соглашения о передаче материала.

Подпись.....
ФИО Получателя.....

Дата.....

Вариант 2 – оберточная форма стандартного соглашения о передаче материала*

Материал предоставляется на основе принятия условий **настоящего соглашения**.
Предоставление **Материала Поставщиком** и получение и использование **Материала Пользователем** представляет собой принятие условий **настоящего соглашения**.

Вариант 3 – подтверждение стандартного соглашения о передаче материала щелчком мыши*

- Настоящим принимаю изложенные выше условия.

Приложение 1

ПЕРЕЧЕНЬ ПРЕДОСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

В настоящем приложении приводится перечень **Материалов**, предоставленных в рамках **настоящего соглашения**, включая соответствующую информацию, о которой говорится в статье 5b.

Данная информация либо приводится ниже, либо размещена на следующем веб-сайте: (*URL*).

Следующая информация включена в каждый **Материал**, приведенный в перечне: все имеющиеся паспортные данные и - в зависимости от требований применимого права - любая другая соответствующая доступная неконфиденциальная описательная информация.

(*перечень*)

Приложение 2

СТАВКИ И УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ В РАМКАХ СТАТЬИ 6.7 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Если **Получатель**, его филиалы, подрядчики, лицензиаты и арендаторы **коммерциализируют Продукт** или **Продукты**, то **Получатель** выплачивает одну целую одну десятую процента (1,1%) с **продаж Продукта** или **Продуктов** минус тридцать процентов (30%); за исключением того, что никакие платежи не взимаются с любого **Продукта** или **Продуктов**, который/е:
 - а) **доступен/ны без ограничений** для остальных в целях проведения дальнейших научных исследований и селекции в соответствии со статьей 2 **настоящего соглашения**;
 - б) был/и закуплен/ы или приобретен/ы иным образом у другого лица или организации, которые либо уже произвели платежи на **Продукт** или **Продукты**, либо освобождены от обязательства производить платежи в соответствии с приведенным выше подпунктом а);
 - в) продается/ются или обменивается/ются в качестве сырьевого товара.
2. Если **Продукт** содержит **генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, доступ к которым был обеспечен через **Многостороннюю систему** в рамках двух или более стандартных соглашений о передаче материала, то производится только одна выплата, предусмотренная в рамках вышеприведенного подпункта 1.
3. **Получатель** представляет **Управляющему органу** в течение шестидесяти (60) дней после окончания каждого календарного года, т.е. 31 декабря, ежегодный отчет, в котором приводятся:
 - а) **продажи Продукта** или **Продуктов Получателем**, его филиалами, подрядчиками, лицензиатами и арендаторами за период в двенадцать (12) месяцев, завершающийся 31 декабря;
 - б) сумма причитающихся платежей; и
 - в) информация, позволяющая выявлять любые ограничения, которые приводили к выплатам, связанным с совместным использованием выгод.
4. Платежи причитаются и подлежат оплате на дату представления каждого ежегодного отчета. Все платежи, причитающиеся **Управляющему органу**, вносятся в *(конкретно*

указанной валюте⁶) на счет (Целевой счет или другой механизм, учрежденный **Управляющим органом** в соответствии со статьей 19.3f Договора⁷).

⁶ *Примечание секретариата:* Управляющий орган еще не рассматривал вопроса о валюте платежа. До тех пор, пока он не изучит данного вопроса, в стандартных соглашениях о передаче материала следует указывать доллары Соединенных Штатов Америки (долл. США).

⁷ *Примечание секретариата:* это целевой фонд, предусмотренный в статье 6.3 финансовых правил, утвержденных Управляющим органом (добавление E к настоящему докладу). Подробные сведения о целевом фонде, когда он будет учрежден, будут приведены в данном пункте и распространены среди Договаривающихся Сторон.

Приложение 3

ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ СИСТЕМЫ ПЛАТЕЖЕЙ В РАМКАХ СТАТЬИ 6.11 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. Сниженный коэффициент платежей, производимых в рамках статьи 6.11, составляет ноль целых пять десятых процента (0,5%) с **продаж** любых **Продуктов** и с продаж любых других продуктов, являющихся **генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства** и принадлежащих одной и той же сельскохозяйственной культуре, как изложено в приложении 1 к **Договору**, к которой принадлежит **Материал**, упомянутый в приложении 1 к **настоящему соглашению**.
2. Платежи производятся в соответствии с банковскими реквизитами, приведенными в пункте 4 приложения 2 к **настоящему соглашению**.
3. Когда **Получатель** передает **разрабатываемые генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, то передача осуществляется на том условии, что **последующий получатель** выплачивает в механизм, учрежденный **Управляющим органом** в рамках статьи 19.3f **Договора**, ноль целых пять десятых процента (0,5%) с **продаж** любого **Продукта**, полученного на основе таких **генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**, независимо от того, **доступен ли Продукт без ограничений**.
4. По крайней мере за шесть месяцев до окончания периода в 10 лет, начиная с даты подписания **настоящего соглашения**, и затем за шесть месяцев до завершения последующих периодов в пять лет **Получатель** может извещать **Управляющий орган** о своем решении отказаться от применения настоящей статьи в конце любого из данных периодов. В случае, если **Получатель** заключил другие стандартные соглашения о передаче материала, то срок десятилетнего периода начинается с даты подписания первого стандартного соглашения о передаче материала, в котором был выбран вариант использования настоящей статьи.
5. Если **Получатель** заключил или заключит в будущем другие стандартные соглашения о передаче материала в отношении материала, принадлежащего к этой же сельскохозяйственной культуре (культурам), то **Получатель** вносит в упомянутый механизм только определенный процент от суммы продаж, определенный в соответствии с настоящей статьей или такой же статьей любого другого стандартного соглашения о передаче материала. Никаких кумулятивных платежей не требуется.

Приложение 4

**ВАРИАНТ ПЛАТЕЖЕЙ С УЧЕТОМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР В
СООТВЕТСТВИИ С АЛЬТЕРНАТИВНОЙ СИСТЕМОЙ ПЛАТЕЖЕЙ В РАМКАХ
СТАТЬИ 6.11 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

Я, (ФИО *Получателя* или уполномоченного сотрудника *Получателя*), заявляю о выборе условия платежа в соответствии со статьей 6.11 **настоящего соглашения**.

Подпись.....

Дата.....⁸

⁸ В соответствии со статьей 6.11h стандартного соглашения о передаче материала вариант данного условия выплаты платежей войдет в силу только после того, как **Получатель** направит уведомление **Управляющему органу**. **Получатель** должен направить **Управляющему органу** подписанную декларацию, в которой указано данное условие выплаты платежей, по следующему адресу, независимо от того, какой был выбран метод принятия **настоящего соглашения** (подписание, оберточное соглашение или подтверждение щелчком мыши) сторонами **настоящего соглашения** и от того, указал ли уже **Получатель** или нет, что он принимает данный вариант, принимая само **настоящее соглашение**:

The Secretary,
International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture
Food and Agriculture Organization of the United Nations
I-00100 Rome, Italy

К подписанной декларации следует прилагать следующее:

сведения о дате заключения **настоящего соглашения**;
ФИО и адрес **Получателя** и **Поставщика**;
копию приложения 1 к **настоящему соглашению**.